9.

Wegbeschreibung I

عند الاستعلامات

əs-sāyeḥ: marḥaba.

mwaẓẓafet əl-ʾəstəʿlāmāt: ʾahlēn.

əs-sāyeḥ: waḥyātek, baʿᵉdni wāṣel mən ʾAtīna w bəddi ʾəṭṭaṣel bi-rfīq-i w mā baʿref wēn ət-talifōn.

lə-mwaẓẓafe: hōnīk ʿa-l-yamīn. fīk kamān təstaʾžer xəlyawi mən maktab ət-talifōn əž-žawwāl.

əs-sāyeḥ: wēn bīṣīr əl-maktab.

lə-mwaẓẓafe: ṭlāʿ mən hōn. xōd ᵉšmālak, w baʿdēn ṭlāʿ ʿala ṭ-ṭābeq ət-tāni. əl-maktab ət-tālet ʿa-š-šmāl.

əs-sāyeḥ: šukran.

lə-mwaẓẓafe: əl-ʿafu.

əs-sāyeḥ: qabᵉl mā ʾənsa, wēn bīṣīru l-ḥammāmāt?

lə-mwaẓẓafe: hōnīk xalf ət-talifōnāt, nzāl ʿa-d-daraž ʿā-ʾīdak əl-yamīn.

əs-sāyeḥ: w əṣ-ṣarrāf?

lə-mwaẓẓafe: maktab əṣ-ṣrāfe, ʾawwal mā təṭlaʿ mən əl-bāb hādāk fī maktab əṣ-ṣrāfe ʿa-l-yamīn. ḥadd əs-sūq əl-ḥərra.

عند الصرّاف

əs-sāyeḥ: marḥaba.

əṣ-ṣarrāf: ʾahla.

əs-sāyeḥ: b-qaddēš əd-dolār əl-yawm?

əṣ-ṣarrāf: b-ʾalf w xams miyyet (1500) ləbnāni.

əs-sāyeḥ: baddi ṣarref sabᵉʿ miyye w ʾarbʿīn (140) dolār.

əṣ-ṣarrāf: ʾahla w sahla. ʿala mahlak, byəṭlaʿ-lak malyōn w miyye w ʿašᵉr-t-ālāf (1 110 000) lēṛa.

əs-sāyeḥ: ṭayyeb, ʿaẓīm.

© Texte und Übungen aus: R. Chouairi, *Shou fi ma fi. Intermediate Levantine Arabic*, New Haven 2010.
Bearbeitung: F. Weigelt, Seminar für Arabistik und Islamwissenschaft, Friedrich-Schiller-Universität Jena, 2025.

شو في ما في ؟

بالتكسي

əs-sāyeḥ: mən faḍlak. fīk tāxə́dni ʿala ʾutēl Beyrūt?

əš-šōfēr: təkram ʿeynak.

əs-sāyeḥ: qaddēš bəddak mənni?

əš-šōfēr: ʿašrīn dolār ʾaw tlātīn ʾalᵊf lēṛa ləbnāni.

əs-sāyeḥ: yalla.

əš-šōfēr: ʾəttakalna ʿala ʾallāh.

Aufgaben

1. Richtig oder falsch?
   a) əs-sāyeḥ raḥ yənzel ᵊb-fəndoq əl-Həlton.
   b) ət-taksi yalli raḥ yāxod əs-sāyeḥ ʿa-l-ʾutēl bəddo mənno tlātīn ʾalᵊf ləbnāni.
   c) mā fīh əs-sāyeḥ yəstaʾžer xalyawi b-əl-maṭār.
   d) mā fī maktab ᵊṣrāfe hadd əs-sūq əl-hərra.

2. Welche Antwort ist richtig?
   a) mən wēn ʾəža s-sāyeḥ?
      1. ʾəža mən Bērūt.
      2. wəṣel mn əš-Šām.
      3. baʿdo wāṣel mn əl-maṭār.
      4. ʾəža mən ʾAtīna.
   b) b-mīn raḥ yəttəṣel?
      1. raḥ yəttəṣel ᵊb-žamārek.
      2. bəddo yəttəṣel b-əl-ʾəstaʿlāmāt.
      3. birīd yəttəṣel b-əṣ-ṣarrāf.
      4. ʿan lə-tlāte kəllon.
   c) wēn biṣīr maktab əṣ-ṣrāfe?
      1. ʿala š-šmāl ḥadd əs-sūq əl-hərra.
      2. ʿa-l-yamīn ḥadd əs-sūq əl-hərra.
      3. žuwwāt əs-sūq əl-hərra.
      4. ḥadd ət-talifōnāt.

شو في ما في ؟

3. Füllen Sie die Lücken aus.
   1. əs-sāyeḥ fīh _____ xəlyawi mən maktab ət-talifōn əž-žawwāl.
   2. nəḥna b-əṭ-ṭābeq əl-ʾawwal, tətwaṣel la-t-talifōn, xōd ʾawwal ᵊšmāl baʿdēn _____ ʿa-ṭ-ṭābeq ət-tāni.
   3. bəddi _____ sabᵊʿ miyye w xamsīn dolār la-ləbnāni.

4. Antworten Sie auf die folgenden Fragen.
   1. b-qaddēš əd-dolār əl-yōm?
   2. šū mnəštəri ʿādatan mn əs-sūq əl-hərra?

5. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Arabische.
   1. Was kann ich im Duty-Free-Shop kaufen?
   2. Du (fem.) kannst ein Taxi direkt vor dem Hotel nehmen.
   3. So, dann mach dich mal auf diese Reise.
   4. Ich habe mein Handy in der Wechselstube vergessen.

Vokabeln

Informations-Schalter; Informationen	ʾəstəʿlāmāt
Treppe	daraž
Duty-Free-Shop	əs-sūq əl-ḥərra
Handy	xəlyawi = talifōn žawwāl = mōbayl
kein einziger ...	*wala …* vgl. *walla* ‚oder' vgl. *wāḷḷa* ‚ischwör
mieten	ʾəstaʾžer
wechseln Geldwechsler Wechselstube	ṣarraf – yṣarref ṣarrāf maktab əṣ-ṣrāfe
hinaufgehen; hinausgehen; herauskommen; aufbrechen, losgehen	ṭəleʿ – byəṭlaʿ
Geh von hier los. es kommt für dich ... heraus	ṭlāʿ mən hōn byəṭlaʿ-lak … (1.000 lēra)
hinuntergehen (Imperativ)	nzāl (nzēl)
eine Abbiegung nehmen (Imperativ)	xōd
Wo ist ... ? Wo befindet sich ... ?	wēn biṣīr ... ?

شو في ما في ؟

Redewendungen

waḥyātak / -ek / -kon	Formel für Bitte (libanesisch; wörtlich: Bei deinem Leben!)
ʾəttakalna ʿala ʾaḷḷā	„Wohlan!“ „Dann woll’n wir mal!“ wörtlich: Lasst uns auf Gott vertrauen!
ʾəttakal ʿala ʾaḷḷā	„So, dann los!“ „Zögere nicht länger, sondern mach es einfach!“ wörtlich: Vertrau auf Gott!
qabᵊl mā ʾənsa	„bevor ist es vergesse“
ʿala mahlak / -ek / -kon	1. langsam (*sūq ʿala mahlak!* ‚Fahr langsam!‘) 2. Moment mal!

Syntax

baʿᵊdni wāṣel mən …	‚ich komme gerade aus … an‘ (wörtlich: ich bin immer noch ankommend) weitere Beispiele: ...
ʾawwal mā təṭlaʿ	‚sobald du herauskommst‘